

# Définition de Chalcédoine (451) sur les deux natures du Christ [cf. DENZINGER, *Enchiridion Symbolorum*, 26° édition 1947, § 148]

[Versio Rustici = traduction et édition de Rusticus]

[Traduction française : **Ictus**, Denzinger 1996, §§ 301-302]

§ 148. Ἐπόμενοι τοίνυν τοῖς ἁγίοις πατράσιν ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν ὁμολογεῖν υἱὸν <b>τὸν κύριον</b> ἡμῶν <b>Ἰησοῦν Χριστὸν</b> συμφώνως ἅπαντες ἐκδιδάσκομεν, τέλειον τὸν αὐτὸν ἐν θεότητι καὶ τέλειον τὸν αὐτὸν ἐν ἀνθρωπότητι, θεὸν ἀληθῶς καὶ ἀνθρώπον ἀληθῶς τὸν αὐτὸν, ἐκ ψυχῆς λογικῆς καὶ σώματος, ὁμοούσιον τῷ πατρὶ κατὰ τὴν θεότητα, καὶ ὁμοούσιον τὸν αὐτὸν ἡμῖν, κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα κατὰ πάντα ὅμοιον ἡμῖν χωρὶς ἁμαρτίας· πρὸ αἰώνων μὲν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα κατὰ τὴν θεότητα, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν ἡμερῶν τὸν αὐτὸν δι' ἡμᾶς καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου <b>τῆς Θεοτόκου</b> κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα, ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν <b>Χριστόν</b> , υἱόν, <b>κύριον</b> , μονογενῆ,	§ 148. Sequentes igitur sanctos Patres, unum eundemque confiteri Filium <b>Dominum</b> nostrum <b>lesum Christum</b> consonanter omnes docemus eundem perfectum in deitate, eundem perfectum in humanitate, Deum vere et hominem vere, eundem ex anima rationali et corpore, consubstantialem Patri secundum deitatem et consubstantialem nobis eundem secundum humanitatem, "per omnia nobis similem absque peccato" (cf. He 4:15); ante saecula quidem de Patre genitum secundum deitatem, in novissimis autem diebus eundem propter nos et propter nostram salutem, ex Maria virgine <b>Dei genetrice</b> secundum humanitatem : eundemque <b>Christum</b> Filium <b>Dominum</b> Unum unigenitum,	§ 301. Suivant donc les saints Pères, nous enseignons tous unanimement que nous confessons un seul et même Fils, notre <b>Seigneur Jésus Christ</b> , le même parfait en divinité, et le même parfait en humanité, le même vraiment Dieu et vraiment homme (composé) d'une âme raisonnable et d'un corps, consubstantiel au Père selon la divinité et le même consubstantiel à nous selon l'humanité, en tout semblable à nous sauf le péché, avant les siècles engendré du Père selon la divinité, et aux derniers jours le même (engendré) pour nous et pour notre salut de la Vierge Marie, <b>Mère de Dieu</b> selon l'humanité, § 302. un seul même <b>Christ</b> , Fils, <b>Seigneur</b> , l'unique engendré,
<b>ἐν δύο φύσεσιν</b> , <sup>1</sup> ἀσυγχύτως, ἀτρέπτως, ἀδιαίρετως, ἀχωρίστως γνωριζόμενον οὐδαμοῦ τῆς τῶν φύσεων διαφορᾶς ἀνηρημένης διὰ τὴν ἔνωσιν, σωζομένης δὲ μᾶλλον τῆς ἰδιότητος ἑκατέρας φύσεως καὶ εἰς ἓν πρόσωπον καὶ μίαν ὑπόστασιν συντρεχούσης, οὐκ εἰς δύο πρόσωπα μεριζόμενον ἢ διαιρούμενον, ἀλλ' ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν υἱὸν καὶ μονογενῆ, θεὸν λόγον, <b>κύριον Ἰησοῦν Χριστόν</b> . καθάπερ ἄνωθεν οἱ προφῆται περὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἡμᾶς <b>Ἰησοῦς Χριστὸς</b> ἐξεπαίδευσεν, καὶ τὸ τῶν πατέρων ἡμῖν παραδέδωκε σύμβολον. (cf. Denzinger n° 54 Nicée et 86 Nicée-Constantinople)	<b>in duabus naturis</b> inconfuse, immutabiliter, indivise, inseparabiliter agnoscendum, nusquam sublata differentia naturarum propter unionem magisque salva proprietate utriusque naturae, et in unam personam atque subsistentiam concurrente, non in duas personas partitum sive divisum, sed unum et eundem Filium unigenitum Deum Verbum <b>Dominum Jesum Christum</b> : sicut ante Prophetas de eo et ipse nos <b>Jesus Christus (Dominus)</b> erudit, et Patrum nobis symbolum tradidit. (cf. Denzinger n° 54 Nicée et 86 Nicée-Constantinople)	reconnu <b>en deux natures</b> , sans confusion, sans changement, sans division et sans séparation, la différence des deux natures n'étant nullement supprimée à cause de l'union, la propriété de l'une et l'autre nature étant bien plutôt sauvegardée et concourant à une seule personne et une seule hypostase, un ( <b>Christ</b> ) ne se fractionnant ni se divisant en deux personnes, mais en un seul et même Fils, unique engendré, Dieu Verbe, <b>Seigneur Jésus-Christ</b> . selon que depuis longtemps les prophètes (l'ont enseigné) de lui, que <b>Jésus Christ</b> lui-même nous l'a enseigné, et que le Symbole des Pères nous l'a transmis. (cf. Dumeige, La Foi Catholique, §§ 2/54 et 4/86)

Légende : **En rouge** = les questions qui fâchent ! **En gras** = mots où est plus ou moins affirmée la divinité (κύριος = Dominus = Seigneur) de Jésus / du Christ.

<sup>1</sup> Ainsi faut-il lire, et non pas **ἐκ δύο φύσεων** [≈ venant de deux natures], comme le texte grec auquel se réfèrent certaines Collections des Conciles".